Høgskolen i Østfold
Avdeling for samfunnsfag og fremmedspråk
Os allé 9
N-1757 Halden
Tlf.: 69 21 52 00 Fax: 69 21 52 02

NORSK SENTER FOR TYSKLANDSSTUDIER
ved Høgskolen i Østfold

Avdeling for samfunnsfag og fremmedspråk presenterer herved en idéskisse om oppretting av et *"Norsk Senter for Tysklandsstudier"*. Avdelingen har over mange år bygget opp et stort akademisk fagmiljø for Tysklandsstudier. Etableringen av et nytt senter vil derfor kunne bygge på et solid og levedyktig kompetansemiljø. Et "Norsk Senter for Tysklandsstudier" vil være en organisatorisk nyskaping som sikrer en videreføring, utbygging, ressursmessig styrking og mer effektiv koordinering av forskning om og utdanning i tysklandsrelaterte emner.

A Utgangspunkt og rammebetingelser

1. Regjeringens Tyskland-strategi

Den norske regjering har i september 1999 lagt frem en melding om "Norsk-tyske forbindelser. Utvikling av norsk Tyskland-kompetanse" (kort omtalt som "Regjeringens Tyskland-strategi").
Behovet for en norsk Tyskland-strategi begrunnes med at

- Tyskland er både økonomisk og politisk en viktig partner for Norge
- samtidig som det i dag ikke er god nok sammenheng mellom den betydning Tyskland har for Norge og den bevissthet nordmenn har om Tysklands betydning.

Hovedutfordringer for en ny Tyskland-strategi er bl.a.

- å styrke bevisstheten i Norge om Tysklands betydning for utviklingen i vårt land, både økonomisk og politisk. Dette gjelder også den rolle Tyskland spiller for Norge som et viktig bindeledd til Europa,
- å bidra til oppbygging av norsk kompetanse i

NORWEGISCHES ZENTRUM FÜR DEUTSCHLANDSTUDIEN
an der Hochschule Östfold

Der Fachbereich Wirtschafts-, Sozial- und Sprachwissenschaften an der Hochschule Östfold legt hiermit einen Vorschlag zur Errichtung eines *"Norwegischen Zentrums für Deutschlandstudien"* vor. Im Laufe der letzten 20 Jahre hat der Fachbereich eine umfassende und breite wissenschaftliche und pädagogische Kompetenz im multidisziplinären Bereich von Sprache, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft Deutschlands geschaffen.
Die Etablierung eines neuen Zentrums für Deutschlandstudien kann deshalb auf einen fachlich soliden, motivierten und dynamischen Stab von Fachkräften aufbauen.

A Voraussetzungen und Rahmenbedingungen

1. Die Deutschland-Strategie der norwegischen Regierung

Im September 1999 legte die norwegische Regierung einen Bericht zur zukünftigen Entwicklung der norwegisch-deutschen Beziehungen und des Aufbaus von Wissen über Deutschland in Norwegen vor unter dem Titel "Deutschland-Strategie".
Die Notwendigkeit einer neuen Deutschland-Strategie wird u.a. damit begründet:

- Deutschland ist sowohl wirtschaftlich wie auch politisch ein wichtiger Kooperationspartner.
- Die Bedeutung, die Deutschland für Norwegen hat und das Bewußtsein, das Norweger hiervon haben, stehen in keinem angemessenen Verhältnis zueinander.
- Ein zentrales Ziel der Strategie ist deshalb auch, eine stärkere Beachtung und bessere Kenntnis über Deutschland und deutsche Verhältnisse in Norwegen zu erreichen.

Die zentralen Aufgaben und Herausforderungen einer neuen Deutschland-Strategie sind:

- das Bewußtsein über die Bedeutung Deutschlands für Norwegen auf dem politischen und

tysk språk og om tyske forhold.

Strategimeldingen nevner en rekke **konkrete tiltak.** Regjeringens tiltaksliste danner et svært godt grunnlag for den videre utvikling av vårt store fagmiljø ved Høgskolen i Østfold og for etablering av et fremtidig senter for Tysklandsstudier.

wirtschaftlichen Gebiet zu stärken,
- zum Aufbau von Wissen und Kenntnissen über deutsche Sprache und deutsche Gesellschaft beizutragen.

Der Regierungsbericht zählt einen umfassenden Katalog von konkreten Maßnahmen auf, der eine ausgezeichnete Grundlage für die weitere Entwicklung der auf Deutschland bezogenen Arbeit an der Hochschule Östfold und für die Errichtung eines zukünftigen Zentrums für Deutschlandstudien bildet.

2. Tyskland er Norges viktigste eksportmarked og handelspartner

Tyskland er det største marked både for vare- og tjenestehandelen. Tyskland er også viktigste utenlandske kundegruppe for norsk reiselivseksport. Ambassaden i Berlin sammen med Næringsrådet for Tyskland skal ivareta en samordnende funksjon for de forskjellige eksportfremmende aktiviteter. Tyskland-strategien foreslår også etablering av norske handels- og teknologikontorer i Tyskland.

2. Deutschland ist Norwegens wichtigster Handelspartner

Deutschland ist der größte Markt für norwegische Waren und Dienstleistungen. Deutsche Touristen bilden zudem das größte ausländische Kundensegment für das norwegische Fremdenverkehrsgewerbe.
Die Deutschland-Strategie schlägt in diesem Zusammenhang u.a. die Errichtung norwegischer Handels- und Technologiebüros zur besseren Koordinierung der auf Deutschland gerichteten exportfördernden Maßnahmen vor.

3. Interessen for og kunnskap om tysk språk og kultur går tilbake i Norge

Søkingen til studier i tysk språk og kultur har stadig gått tilbake de senere år samtidig som Tysklands betydning for Norge på det økonomiske og politiske plan stadig øker. Vi merker også en synkende interesse for tysk som fremmedspråk i grunnskolen og i den videregående skole. Videreutdanning av tysklærere får dermed økende betydning. Antall norske studenter som studerer i Tyskland er synkende.

3. Interesse für und Kenntnisse in deutscher Sprache und Kultur sind in Norwegen rückläufig

Während Deutschlands Bedeutung für Norwegen steigt, geht das Interesse am Studium deutscher Sprache und Kultur ständig zurück. Wir registrieren auch ein sinkendes Interesse für Deutsch als Fremdsprache an Grund- und weiterführenden Schulen. Der Weiterbildung von Deutschlehrern an norwegischen Schulen bekommt damit wachsende Bedeutung zu. Die Anzahl norwegischer Studenten an deutschen Universitäten und Hochschulen ist ebenfalls rückläufig.

4. Interessen for Norge og kunnskap om Norge i Tyskland bør styrkes

Norge er et lite, perifert land i et voksende Europa der det økonomiske tyngdepunktet flytter seg sydøstover. Det er få unge tyskere som i dag studerer i Norge, og generelt omtales Norge lite i tyske media. Regjeringens Tyskland-strategi setter seg også som mål å styrke norgesprofileringen og norgeskunnskap i Tyskland. Derfor er det ønskelig at man øker studentutvekslingen slik at flere unge tyskere blir kjent med det moderne Norge.

4. Das Interesse für und das Wissen über Norwegen in Deutschland soll verstärkt werden

Norwegen ist ein kleines Land in zunehmend peripherer Lage in einem wachsenden Europa, dessen wirtschaftlicher und politischer Schwerpunkt sich ständig weiter südostwärts verlagert. Nur wenige junge Deutsche studieren in Norwegen, und allgemein erfährt Norwegen eher geringes Interesse in den deutschen Medien. Deshalb ist die verstärkte Profilierung Norwegens und die Verbesserung des Wissens über Norwegen auch ein Ziel der Deutschland-Strategie. Daher gehört ein Ausbau des bilateralen Studentenaustausches zu den Maßnahmen, durch die mehr junge Deutsche mit dem

modernen Norwegen vertraut gemacht werden können.

5. Høgskolen i Østfold har ett av Norges største fagmiljøer

Avdelingen for samfunnsfag og fremmedspråk ved HiØ i Halden har de siste tjue år bygget opp ett av landets desidert største fagmiljøer for studier i tysk språk, politikk, økonomi og kultur (12 stillinger). Avdelingen har landets største miljø innenfor fagspråksforskning, både innen tysk, engelsk og fransk fagspråk, og landets knutepunkt i merkantile fagspråk. Som eneste høyskole i Norge tilbyr HiØ et tverrfaglig studium i økonomi/markedsføring og forretningstysk med integrert praksisopphold i tyske bedrifter.
Tyskmiljøet ved HiØ har i flere år vært aktivt innenfor videreutdanning av tysklærere og innen "Etter- og videreutdanning" (EVU) for næringslivet. Seksjonen har i mange år bygget opp samarbeidsnettverk med bedrifter og høgskoler i Tyskland. Over 500 studenter fra Halden har gjennom årene gjennomført lengre praksisopphold i tyske bedrifter og studieopphold ved tyske universiteter og høgskoler.

5. Die Hochschule Östfold verfügt über umfassende Fachkompetenz und hat eines der größten Institute in Norwegen.

Der Fachbereich Wirtschafts-, Gesellschafts- und Sprachwissenschaften hat seit 1980 eines der größten Hochschulinstitute zur Erforschung und zum Studium der deutschen Sprache, Politik, Wirtschaft und Kultur aufgebaut. Derzeit sind 12 Vollzeitstellen am Institut mit akademischen Fachkräften besetzt. Der Haldener Hochschulstudiengang in "Wirtschaftsdeutsch und internationaler Handel" ist das einzige fächerübergreifende Studienmodell, das wirtschaftswissenschaftliche Fächer, deutsche Wirtschaftssprache und Praktika in deutschen Unternehmen integriert.
Bereits seit Jahren ist man aktiv tätig in der Weiterbildung von Deutschlehrern und der Fremdsprachenweiterbildung von Fachkräften in der Wirtschaft. Das Institut hat im Laufe vieler Jahre die Kooperation mit zahlreichen Unternehmen und Hochschulen in Deutschland ausgebaut. Über 500 norwegische Studenten aus Halden haben mehrmonatige Praktika in deutschen Unternehmen durchgeführt. Viele unserer Studenten haben auch Austauschsemester in Deutschland im Rahmen des europäischen Erasmus-Programms absolviert.
Die Hochschule Östfold beherbergt inzwischen die größte wissenschaftliche Einrichtung für Fachsprachenforschung in Norwegen, die neben Deutsch auch die Fremdsprachen Englisch und Französisch umfaßt. Der Hochschule ist vom norwegischen Bildungsministerium die Funktion eines nationalen Koordinationszentrums für Fachsprachenforschung zugeteilt worden.

6. HiØ's avdeling i grensebyen Halden har en utmerket strategisk beliggenhet

Halden er byen i Norge som kommunikasjonsmessig ligger nærmest Tyskland og tyngdepunktet i dagens Europa. Høgskolens avdeling i Halden har derfor en utmerket strategisk beliggenhet for etablering av et senter for Tysklandsstudier. Norge er siden 1994 medlem i det Europeiske Økonomiske Samarbeidsområde (EØS), og en ny debatt om norsk EU-medlemskap har startet. Tyskland er engasjert i det økende samarbeid i Østersjøområdet sammen med EU-landene Sverige, Danmark, Finland og de baltiske statene. Et senter for Tysklandsstudier i Halden vil kunne dra stor nytte av denne gunstige lokaliseringen m.h.t. et utvidet interregio-

6. Die Hochschule Östfold in der Grenzstadt Halden ist in strategisch günstiger Lage gelegen

Halden ist die Stadt Norwegens, die geographisch und verkehrsmäßig Deutschland und auch dem Mittelpunkt des neuen Europa am nächsten gelegen ist. Die Hochschule Östfold hat deshalb eine ausgezeichnete strategische Lage für die Errichtung eines Zentrums für Deutschlandstudien.
Die Europapolitik Norwegens wird in den kommenden Jahren verstärkt, während Deutschland gleichzeitig treibende Kraft und aktiver Teilnehmer an der politischen und wirtschaftlichen Kooperation der Ostseestaaten ist, an der auch die EU-Länder Schweden, Dänemark und Finnland sowie die baltischen Staaten teilnehmen. Ein Zentrum für

nalt samarbeid med partnere i Sverige, Danmark og Nord-Tyskland, ikke minst under paraplyen av EU's Interreg-støtteprogrammer. Høgskolen har allerede i dag et godt samarbeid med regionen Mecklenburg-Vorpommern (Universität Rostock og IHK Mecklenburg-Vorpommern). Halden kommune har et veletablert vennskapelig samarbeid med den tyske hansabyen Wismar.

B Arbeidsfelter og oppgaveområder

Tyskmiljøet ved Høgskolen i Halden er tverrfaglig sammensatt og har drevet med tverrfaglig undervisning og forskning i lang tid. Dette er en god forutsetning for at det nye senteret kan sette om en omfattende aktivitetskatalog som inkluderer flere fagområder og bygger på Tysklandsstrategiens intensjoner.
Gjennom tilføring av eksterne midler kan nye oppgaver bli finansiert. Dialogen mellom høgskole og samfunn kan bli forbedret. Dessuten vil senterets aktiviteter kunne markedsføres til brukergruppene ved hjelp av moderne informasjonsteknologi på en bedre måte

Senteret vil kunne etablere følgende arbeidsområder:

1. Utvikle og drive moderne høgskoleutdanning i tysk språk, kultur og markedskunnskap som er orientert mot å oppfylle målene i regjeringens Tyskland-strategi.

2. Koordinere og gjennomføre løpende og fremtidige forskningsprosjekter om tysk språk, samfunn, kultur og økonomi.
3. Utvikle, koordinere og gjennomføre videreutdanning av tysklærere i Norge - både for grunnskoler og videregående skoler.

4. Utvikle og fremme bruk av "Informasjons- og kommunikasjonsteknologi" (IKT) ved språk- og kulturformidling i norsk videregående og høyere undervisning.

Deutschlandstudien in Halden kann daher großen Nutzen aus seiner geographisch vorteilhaften Lage schöpfen im Hinblick auf eine erweiterte interregionale Kooperation mit Partnern auch aus Schweden, Dänemark und Norddeutschland. Dabei können auch Fördermittel der EU im Rahmen des Interreg-Programmes angeworben werden.
Bereits heute hat der Fachbereich eine gute Kooperation mit der Region Mecklenburg-Vorpommern (Universität Rostock und IHK Mecklenburg-Vorpommern) sowie mit der Region Flensburg. Die Stadt Halden betreibt seit mehreren Jahren eine gute partnerschaftliche Kooperation mit der Hansestadt Wismar.

B Arbeitsgebiete und Aktivitäten eines zukünftigen Zentrums für Deutschlandstudien

Zu den Stärken des Fachkollegiums an der Hochschule in Halden gehört dessen breite interdisziplinäre Zusammensetzung und die Vision der fächerübergreifenden Lehre und Forschung. Durch die Errichtung eines neuen Zentrums für Deutschlandstudien kann deshalb ein umfassender Katalog von - im Sinne der oben skizzierten Deutschland-Strategie - wichtigen Aktivitäten und Arbeitsaufgaben auf verschiedenen Gebieten koordiniert und durchgeführt werden. Durch die Zuführung von weiteren externen Fördermitteln können neue Arbeitsvorhaben finanziert werden, der Dialog zwischen Hochschule und Gesellschaft verbessert und die Arbeit des Zentrums mit Hilfe moderner Kommunikationstechnik der Öffentlichkeit noch besser als bisher vermittelt werden.

Das Zentrum plant folgende Arbeitsgebiete einzurichten:

1. Entwicklung und Durchführung moderner Hochschulausbildung in deutscher Sprache, Kultur und allgemeiner und wirtschaftsbezogener Landeskunde mit dem Ziel, die Intentionen der Deutschland-Strategie zu erfüllen.
2. Koordinierung und fortlaufende Durchführung von Forschungsvorhaben zur deutschen Sprache, Gesellschaft, Kultur und Wirtschaft.
3. Entwicklung, Koordinierung und Durchführung von Weiterbildungsprogrammen für Deutschlehrer in Norwegen - sowohl im Bereich der Grundschulen wie auch der weiterführenden Schulen.
4. Entwicklung und Förderung der Anwendung moderner "Informations- und Kommunikationstechnologie" (IKT) im Bereich der Sprach- und Landeskundevermittlung an norwegischen

5. Utvikle og gjennomføre målrettede prosjekter innenfor EVU, for eksempel kursoppdrag for eksportrettede bransjer og enkelte bedrifter basert på oppdragsfinansiering.

6. Gjennomføre markeds- og kulturstudier basert på oppdragsvirksomhet og prosjektbasert finansiering.

7. Bygge opp databaser som bygger på moderne internett-teknologi og som tilbyr bred og aktuell Tysklandsinformasjon på ulike fagområder.

8. Forsterke markedsføringen for å fremme tysk språk og tysk kultur i norsk skoleverk.

9. Utvikle, koordinere og gjennomføre gjensidig studentutveksling med Tyskland. Formidle praksisopphold i tyske bedrifter. Senteret kan her også bistå andre institusjoner og samarbeidspartnere, og innenfor EU's Leonardo- og Erasmus-program. Tyskseksjonen i Halden jobber allerede i mange år med utvekslingsprogrammer.

10. Andre prosjekter, bl.a. å drive målrettet mediearbeid og informasjonsvirksomhet for å øke kunnskap om det moderne Tyskland i norsk mediedebatt.

C Samarbeid med andre institusjoner og organisasjoner

Et norsk senter for Tysklandsstudier vil bygge på utstrakt samarbeid med norske, tyske og andre skandinaviske institusjoner og organisasjoner. Senteret skal være en "inkluderende" institusjon og ha som mål å engasjere personer og ressurser i andre fagmiljøer.

D Finansiering

Senteret trenger en startinvestering, og det må sikres en årlig stabil grunnfinansiering for faglig-vitenskapelig ledelse, administrativ drift samt dekning av andre driftsutgifter, bl.a. reisekostnader.

Schulen und Hochschulen.

5. Entwicklung und Durchführung von zielgerichteten Projekten im Bereich der Fort- und Weiterbildung, etwa Fortbildungsveranstaltungen für exportgerichtete Wirtschaftszweige und einzelne Unternehmen, teilweise auch auftragsfinanziert.
6. Durchführung von Analysen und Studien zu marktlichen, politisch-rechtlichen und allgemein gesellschaftlichen Verhältnissen in Deutschland, finanziert teilweise durch Aufträge oder angeworbene Projekt- und Forschungsmittel.
7. Aufbau und fortlaufende Aktualisierung von internetgestützten Datenbanken, welche thematisch breitgestreute und aktuelle Deutschlandinformation für unterschiedliche Zielgruppen anbieten.
8. Intensivierung von Informations- und Kommunikationsarbeit zur Förderung der deutschen Sprache und Kultur im norwegischen Schulwesen.
9. Entwicklung, Koordinierung und Durchführung des gegenseitigen Studentenaustausches mit Deutschland. Vermittlung von Praktika in deutschen Unternehmen. Das Zentrum kann dabei auf die langjährigen Erfahrungen des Fachbereiches in Halden mit solchen Austauschprogrammen aufbauen und auch andere norwegische Institutionen bei dieser Arbeit unterstützen.
10. Weitere Vorhaben und Projekte können hinzugefügt werden. Hierzu gehört u.a. eine zielgerichtete Medien- und Informationsarbeit zur Verbesserung des Wissens über Deutschland und zur Stärkung des Interesses für deutsche Angelegenheiten in der norwegischen Mediendiskussion.

C Kooperation mit anderen Institutionen und Organisationen

Das norwegische Zentrum für Deutschlandstudien soll auf gute Zusammenarbeit mit norwegischen, deutschen und anderen skandinavischen Einrichtungen und Organisationen bauen und dabei motivierte und geeignete Fachkräfte aus anderen Einrichtungen in die Arbeitsvorhaben des Zentrums einbeziehen.

D Finanzierung

Das Zentrum benötigt Investitionsmittel zum Start sowie eine gesicherte laufende Grundfinanzierung für die fachlich-wissenschaftliche Leitung, die laufenden Verwaltungsarbeiten sowie andere Ausga-

Utover det må det søkes om ekstern finansiering for prosjekt- og oppdragsvirksomhet hos ulike etater og forskningsprogrammer.

ben, u.a. Reisemittel.
Darüber hinaus müssen externe Haushaltsmittel bei verschiedenen Trägern, Forschungs- und Förderprogrammen beschafft werden zur Finanzierung der Projekte und Forschungsvorhaben.

Tekst: Theo Schewe (theo.schewe@hiof.no). Februar 2000

Text: Theo Schewe (theo.schewe@hiof.no) Februar 2000